

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Sur la tombe d'un ami = Sur la tombe d'un ami : (traduction libre)  
**Autor:** Simonin, Jos.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233656>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sur la tombe d'un ami

Chère madame Surdez, chers parents, chers amis,

Ç'ât d'aivo ènne grôsse époinette et in grand dépée qu'adjed'heû, nôs sons raimaidgie en ci cimetière chu çte fôsse fraîchement eûvri, po béyie in drie aidûe en çtu qu'ât aivu tochu, iun des moiyou pai entre les âtres des patoisants â Jura. Djemais, niun â monde, ne veut saivoi r'contaie tot ce qu'è tchaibroéyie le Diu Souedge.

S'è feut in hanne d'hôta, in crâne régent aijebîn qu'in grand l'écrou, è ne fât-pe rébie, qu'è feut brâment bîn édie pai sai fanne lai boinne Mairie.

Dâs le tot véye temps, nôs étins de boinne coégnéchaince, que nené ? aïaint que tiand te raiccodgeôs les afaints d'Epaivelès, laivoû te bakalôs pai les saignes et les cèneux eurtieudre des fôles ; qu'à temps d'lai dyierre de tiaîtoûeje.

Aïaint que de te tçittie, aïmi, è nôs fât te r'mèchiaie po tot le bîn que t'és fait po lai revétchaince d'nôte véye paillée. Tchu ton vaie, aïaint qu'è ne sait tieuvri, nôs proïyians le Bon Dûe po que de l'âtre san, ton âme ne feuche-p-en poutine. Aidûe Diu.

*Jos. Simonin.*

*(traduction libre)*

## Sur la tombe d'un ami

Chère madame Surdez, chers parents, chers amis,

*C'est avec une grosse peine et un crève-cœur qu'aujourd'hui nous sommes au cimetière au bord de cette tombe fraîchement ouverte, pour dire un dernier adieu à celui qui, certainement, fut l'un des meilleurs patoisants du Jura. Il serait difficile d'énumérer tout ce qu'a écrit Jules Surdez.*

*S'il fut un homme de maison, un fameux instituteur ainsi qu'un grand écrivain patoisant, nous n'oublions pas qu'il fut aidé par sa femme, Madame Marie.*

*Déjà dès les temps lointains nous te connaissons, lorsque tu étais instituteur à Epauvillers, où tu courrais de ferme en ferme recueillir des contes et des légendes ; ainsi qu'à la guerre de 1914.*

*Avant de te quitter, ami, nous te remercions pour tout le bien que tu as fait pour le maintien de notre vieux parler. Sur ton cercueil, avant qu'il ne soit recouvert, nous prions Dieu, afin que, dans l'au-delà, ton âme ne soit pas en souffrance. Adieu Jules.*

Achetâ a na trâbya, on bon vèro din le nâ, y ne charon dichkutâ tyè d'la surchauffe, di dèrè votachyon, di novi pri dou lathi, d'la bière, dou taba è chuto di j'inpou !

*Assis à une table, un bon verre dans le nez, ils ne sauraient discuter que de la « surchauffe », des dernières votations, de l'augmentation du prix du lait, de la bière, du tabac et surtout des impôts !*

Ce vos fannes v'lan bîn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fêe, nos aint to po contentè les pu difficiles. In bon Forna s'aichete aitchbin tchie :

Téléphone  
(066) 2 16 05

**OSCAR Schmid SA**  
LE BON QUINCAILLIER  
JURASSIEN SPÉCIALISÉ **Delémont**

Po to ço que vos â nécessaire  
ai n'y é qu'enne boenne aidrasse :

**GRANDS MAGASINS**  
**Gonset SA**

Delémont Téléphone (066) 2 14 96